

ATLAS

32<sup>ES</sup> ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

139

# Les voix de l'enfance

**CONFÉRENCES**

**TABLES RONDES**

**ATELIERS DE TRADUCTION**

**LECTURES**

**RENCONTRES**

**6 / 7 / 8**

**NOV**

**2015**



## Les voix de l'enfance

Écrire, c'est tenter de construire, par la magie de signes alignés sur une page, une réalité de papier, une astucieuse imposture qui, dans le cadre de l'horizon de lecture, aura des accents de vérité. Les auteurs, qu'ils soient romanciers ou traducteurs, pèsent chacun de leurs mots sur ce trébuchet-là, et c'est à cela qu'on les juge.

Par un effet miroir, lire, c'est souscrire à un contrat virtuel qui exige de l'auteur que les personnages nés sous sa plume – empereur, charbonnier, assassin, dieu de l'Olympe ou chien errant – soient convaincants. Ce n'est que lorsque cette magie opère, lorsque ces personnages « prennent vie », que l'on est en littérature. On conçoit aisément que cela n'est pas simple. Cependant, quand l'auteur met en scène un enfant, cette difficulté devient une gageure, car si tout le monde n'a pas été empereur ou dieu de l'Olympe, tout le monde a été enfant. Alors, comment faire ? Comment rendre crédible cette « voix de l'enfance », quels que soient les genres littéraires ou les publics visés ? Tel est le thème de ces Assises, où, entre tables rondes, conférences et ateliers, nous nous pencherons sur la façon – sur les façons – dont romanciers et traducteurs relèvent chaque jour ce défi.

CONCEPTION ET COORDINATION DES ASSISES DE LA TRADUCTION

### Le conseil d'administration d'ATLAS

Santiago Artozqui, président / Bernard Hœpffner, vice-président  
Marie-Claude Auger, secrétaire générale / Geneviève Charpentier, trésorière  
Olivier Chaudenson / Agnès Desarthe / Dieter Hornig / Paul Lequesne  
Laurent Muhleisen / Margot Nguyen Béraud / Mona de Pracontal / Dominique Vittoz

### Le directeur d'ATLAS Jörn Cambreleng

assisté de Chloé Roux / Caroline Roussel / Emmanuelle Flamant / Louise Villain

# Ve 6 NOV

## LE CAPITOLE

### 15h | Ouverture des Assises

Hervé Schiavetti, maire d'Arles  
Santiago Artozqui, président d'ATLAS

### 15h30 | Conférence inaugurale

Sylvie Germain en dialogue avec Maya Michalon

### 16h45 | Présentation des ateliers

par Santiago Artozqui

### 17h | Table ronde

#### Gavroches d'ailleurs

animée par Maya Michalon en présence des traducteurs :

Nathalie Castagné pour *Pinocchio* de Carlo Collodi

Bernard Hœpffner pour *Les Aventures de Huckleberry Finn* de Mark Twain

Aline Schulman pour *La vie du truand Don Pablos de Ségovie, vagabond exemplaire et modèle des filous (El Buscón)* de Francisco de Quevedo

### 19h | Lecture

Y de Marjorie Celona traduit par Mona de Pracontal

par Valérie Bezançon

suivie de

### La proclamation des Prix

Remise des prix du concours ATLAS-Junior / Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

## CHAPELLE DU MÉJAN

### 20h45 | Soirée des Assises

Entrée libre – Restauration et musique sur place

# Sa 7 NOV

## LE RENDEZ-VOUS

### 9h | Les croissants littéraires

présentés par **Marianne Millon**

## LAURE AUTREMENT - CAFÉ D'ART

### 9h | Les croissants buissonniers

présentés par **Mona de Pracontal**

## CITL – ESPACE VAN GOGH

### 10h30 | Ateliers de traduction (sur inscription)

#### **Anglais (Australie)**

animé par **Arnaud Baignot** et **Perrine Chambon**

*Les Enfants sauvages* de Louis Nowra

#### **Hongrois**

animé par **Agnès Járzás**  
*La Miséricorde des cœurs* de Szilárd Borbély

#### **Norvégien**

animé par **Jean-Baptiste Coursaud**  
*Beatles* de Lars Saabye Christensen

#### **Italien**

animé par **Vincent Raynaud**  
*Le Temps matériel* de Giorgio Vasta

### “Traducteur d’un jour” : Atelier d’initiation (sur inscription)

**Anglais** animé par **Karine Reignier-Guerre**  
*Harry Potter* de J. K. Rowling

**Italien** animé par **Dominique Vittoz**  
*Montedidio* d’Erri de Luca

## LE CAPITOLE

### 14h | Table ronde

#### **Écrire une voix d’enfant**

animée par **Maya Michalon** avec les auteurs :

**Gil Ben Aych**

**Agnès Desarthe**

**Gaëlle Obiégly**

### 16h | Carte blanche

**Daniel Loayza** - traducteur et conseiller  
artistique à l’Odéon – Théâtre de l’Europe

### 17h15 | Lecture-rencontre

#### **Encres fraîches de l’atelier français / coréen de La Fabrique des traducteurs**

avec

**Astrid ARTHUR**

**CHOE Jung-eun**

**Isabelle HIGNETTE**

**LEE Ahram**

**PARK Mihwi**

**PARK Sohee**

Mise en voix de **Catherine Salvini**

## CITL – ESPACE VAN GOGH

### 19h | Rencontre pour les jeunes traducteurs

animée par

**Laurence Kiefé** et **Leïla Pellissier** de l’ATLF  
**Jörn Cambreleng** d’ATLAS

# Di 8 NOV

CITL – ESPACE VAN GOGH

## 9h | Ateliers de traduction

(sur inscription)

### Allemand

animé par **Alexandre Pateau** et **Sven Wachowiak**

*Quand on rêvait* de Clemens Meyer

### Espagnol (Espagne)

animé par **Margot Nguyen Béraud**

*Le Puits* d'Iván Repila

### Portugais (Mozambique)

animé par **Elisabeth Monteiro Rodrigues**

*La Pluie ébahie* de Mia Couto

### Russe

animé par **Odile Belkeddar** et **Anastasia Petrova**

*Les Loups en parachute* d'Anastasia Petrova

LE CAPITOLE

## 11h | Table ronde de l'ATLF

### Traducteurs de tous les pays, montrons-nous !

animée par Laurence Kiefé avec

**Holger Fock** - traducteur littéraire et président du CEATL

**Sinéad Mac Aodha** - directrice de l'Ireland Literature Exchange

**Olivier Mannoni** - traducteur d'allemand et responsable de l'École de traduction littéraire (ETL/CNL)

**Daniele Petruccioli** - traducteur littéraire et représentant du syndicat de traducteurs italien STRADE

## 14h30 | Table ronde

### Le Petit Nicolas en langues de France

animée par Jörn Cambreleng avec

**Michel Alessio** - traducteur en occitan provençal

**Dominique Caubet** - traducteur en arabe maghrébin de France

**Gilles Rozier** - traducteur en yiddish

et

**Aymar du Chatenet** - éditeur

**Jean-Paul Demoule** - archéologue, spécialiste de l'archéologie des langues

LE CAPITOLE

## 16h30 | Clôture

### Heinz Wismann, témoin des Assises

Regard du philologue, auteur de *Penser entre les langues*, sur les trois jours écoulés

Une rencontre organisée en partenariat avec les éditions Actes Sud et l'Association du Méjan

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE (ATLAS)  
ESPACE VAN GOGH, 13200 ARLES / HÔTEL DE MASSA, 38 RUE DU FBG ST-JACQUES, 75014 PARIS

**Inscriptions & renseignements :**

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org) / [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

---

**PARTICIPER AUX ASSISES :**

**Sur Inscription.** Tarifs pour l'accès aux conférences, tables rondes et ateliers de traduction :

| Plein tarif : 90 €

| Tarif adhérent ATLAS, étudiant : 30 €

| Tarif étudiant (universités partenaires) : 10 €

| Gratuité : Arlésiens (sur présentation d'un justificatif de domicile)

**ADHÉRER À ATLAS :**

Vous pouvez **adhérer via notre site Internet ou pendant les Assises de la Traduction :**  
Accueil du CITL -Espace Van Gogh.

---

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

**NOS PARTENAIRES**

